



会计职业道德丛书

构建公司 受托责任

西蒙·扎德克 彼得·普鲁赞 理查德·埃文斯 著

新兴的社会和道德会计、审计与报告实务

王咏梅 译 魏刚 汪寿成 校



世纪出版集团 上海人民出版社

F233/55

2006

SnAI

会计职业道德丛书

构建公司 受托责任

西蒙·扎德克 彼得·普鲁赞 理查德·埃文斯 著

新兴的社会和道德会计、审计与报告实务

王咏梅 译 魏刚 汪寿成 校

世纪出版集团 上海人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

构建公司受托责任: 新兴的社会和道德会计、审计与报告
实务 / (英) 扎德克 (Zadek, S) 等著; 王咏梅译.

上海: 上海人民出版社, 2006

(会计职业道德丛书)

书名原文: Building Corporate Accountability

ISBN 7-208-06247-1

I. 构... II. ①扎... ②王... III. 会计人员—职业道德

IV. F233

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 041038 号

责任编辑 钱 敏

封面设计 陈 卓

美术编辑 王小阳

构建公司受托责任

——新兴的社会和道德会计、审计与报告实务

(英) 西蒙·扎德克 彼得·普鲁赞 理查德·埃文斯 著

王咏梅 译 魏 刚 汪寿成 校

出 版 世纪出版集团 上海人民出版社

(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)

出 品 上海世纪出版股份有限公司高等教育图书公司



www.hibooks.cn

世纪高教 (上海福建中路 193 号 24 层 021-63914988)

发 行 世纪出版集团发行中心

印 刷 上海商务联西印刷有限公司

开 本 640 × 960 毫米 1/16

印 张 18.5

插 页 2

字 数 237,000

版 次 2006 年 7 月第 1 版

印 次 2006 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 7-208-06247-1/F · 1413

定 价 34.00 元

总序

在我的学术生涯中,虽然也出版了一些研究成果,但看看案头这套丛书沉甸甸的译稿,我心里还是充溢着从来没有过的激动与欣喜。在上海国家会计学院组建后的短短五年时间里,我们已经出版了多套高质量的学术研究丛书和翻译丛书。现在,又有一套译丛即将付梓出版,喜悦之情,油然而生,缀数语于卷首,为丛书序。

公平、诚信的竞争秩序是市场经济制度建立和发展的基础,是保障社会财富合理分配、提高资源配置效率的先决条件。在系统的诚信体系中,会计诚信又是市场经济健康运行的基石。中国还处在社会主义市场经济发展的初级阶段,会计法律制度的完善、会计信息披露的公正透明、会计从业者职业道德水准的提高,不仅对中国资本市场的建设意义重大,而且对中国整个市场经济体系的长期健康发展至关重要。

上海国家会计学院自成立之日起,即秉承朱镕基总理“不做假账”的校训,肩负着开展会计诚信教育、提高中国会计从业人员的职业素质、促进中国会计诚信建设的重任。本套丛书即是上海国

家会计学院推进会计诚信教育的重要组成部分,也是对会计诚信问题不断深入研究的重要成果。

丛书包括《会计与金融的道德问题》、《会计职业道德研究》、《构建公司受托责任》、《公司的崩溃》等四本译著,对西方国家近十年发生的一些典型的会计舞弊案进行了深入剖析。近年来我国新闻媒体对美国的安然公司、世通,中国的银广厦、蓝田股份等国内外公司会计丑闻连篇累牍的报道引起了学者、实务界人士及广大股民对会计职业道德问题的高度关注,会计丑闻对经济的影响和危害日益凸显,严重打击投资者信心,增加社会交易成本。本译丛从不同的视角,解释了发达国家会计舞弊案层出不穷的深层原因,针对如何提升会计职业道德,如何构建公司受托责任,以及如何加强法律与会计、审计的改革,提出了许多的真知灼见。他山之石,可以攻玉。这些来自西方发达市场经济的经验教训,既为我国会计实务界——包括资本市场监管者、会计审计从业人员以及广大的投资者——提供了借鉴,亦为从事会计职业道德研究乃至公司治理研究的专业人员提供了重要的文献参考。

我相信,本套丛书必能对我国市场经济诚信体系尤其是会计职业道德体系的建构有所帮助。

是为序。

夏大慰

2006年5月于上海国家会计学院

译者序

自上世纪 70 年代起,公司受托责任 (corporate accountability) 以及与之相关联的社会会计 (social accounting)、社会审计 (social audit) 逐渐为世人所关注。但如何界定公司受托责任,如何管理,如何计量,以及如何报告公司受托责任等问题一直困扰着社会各界。

随着我国社会经济的迅猛发展,对公司受托责任的关注也逐渐西风东渐。国家有关部门甚至开始着手制定各地方的绿色 GDP 考核体系,各种类型的企业,特别是民营企业开始更多地关注自身的社会角色。这些都说明,人类在追求经济发展的同时,也在不断追求社会的同步发展,追求企业与社会的同步协调发展,追求人与自然的协调发展。《构建公司受托责任》一书的原作者们在如何描述、管理、界定、计量和报告公司受托责任等方面给我们提供了众多鲜活的成功案例,大到全球性的商业银行,小到街头美体小铺;既有对 SEAAAR(社会和道德的会计、审计与报告)的详细解读,也有对 SEAAAR 的运用实践。这对当今中国社会一定是大有裨益的。作为译者,我们真诚地向公司领袖、政府官员和学者们推荐这本书。

本书由王咏梅主译,杨亚娥参译部分章节,魏刚、汪寿成主校。同时,上海国家会计学院的马贤明教授对本书给予了极大的支持和关注。

前 言

1994年初,在德国东部城市德绍(Dessau)召开的一次重要会议上,欧洲人创立了自助与区域发展的欧洲网络。这是一个令人兴奋的事件,欧洲各地数以百计的人可以借此分享他们在有益于人类和环境的商业经济实践中获得的经验。

与会者中有一个特别的群体,总共六个人,他们好像完全忘记了周围正在进行的激烈争论。人们经常看见他们坐在会议所在的著名的鲍豪斯(Bauhaus)主楼的咖啡馆里,有时又看见他们静静地漫步于广场上,或坐在散落于路旁的草垛上。不管他们在哪儿,他们似乎都非常愿意远离他人,专心地,或多或少有点排外地相互交谈着。

偶然注意到这个小团体的人可能不会想到他们中的大多数人都是第一次见面,同样也不清楚这些人都有一个共同之处,即他们对社会和道德会计与审计问题表示出强烈的热衷并积极参与其中。这些人包括:时任英国公平交易公司(British Fair Trading Company)Traidcraft公众公司外务部主任的Richard Evans,他是推动社会审计方法发展的主要人物,此方法已在英国和其他地方获得了人

们的信任;意大利环境研究所的研究员 Jane Press;第三位是来自哥本哈根商学院的 Peter Pruzan 教授,他是在丹麦和斯堪的那维亚等其他地方正逐渐使用的道德会计报表的主要创始者;还有时任美体小铺国际公司社会审计负责人的 Maria Sillanpää,她正专心致力于领导该企业走出第一个社会审计圈的复杂体系;最后要介绍的是 Simon Zadek,他是伦敦的非盈利研究组织——新经济基金 (NEF) 的研究主任,他曾与 Richard Evans 一起从事发展英国的社会会计与审计的事业。

参加这次会议的另外两个人也对社会和道德的会计与审计问题有着特殊的兴趣和投入,并且在这两天中不时地光顾这个小组。一位是 Tina Liamzon,她同时为两个国际网络工作,即总部设在意大利的国际发展协会 (the Society for International Development) 和总部设在纽约的人类中心发展论坛 (People-Centred Development Forum)。Tina 的特殊兴趣在于:她的祖国菲律宾和其他地方的一些非政府组织如何能把社会和道德会计与审计作为一种制度构建的工具,同时又作为一种对顾客更加负责的手段来使用。另一位是 John Pearce,苏格兰企业顾问与研究团 (Community Enterprise Consultancy and Research in Scotland) 的创始人,他引领了欧洲社区企业社会审计方法的发展方向。

这些人应 Simon Zadek 的邀请来到德绍,共同分享他们在社会和道德会计、审计与报告 (SEAAR) 方面的经验。所有的人都一致认为,不论是对商业团体、私人非盈利组织还是国家而言,SEAAR 都是其体现有效社会责任的重要组成部分。然而他们同样关注的是,虽然 SEAAR 不同方法和模型的增多令人激动,但同时它也带来了混乱、误报以及最终恶化实务质量的风险。

在德绍召开的这次会议被证明是当代 SEAAR 发展的分水岭。在这次会议上,人们提出了许多观点和看法,比如承认 SEAAR 的各种方法在实践中存在诸多相同的因素,并一致认同将这些方法进行某种程度的汇集以形成一套公认标准是至关重要的。这些观点

都给在此领域工作的人们带来了强烈的冲击。

第二个记录这本书出版轨迹的重要事件是,1995年3月在苏格兰爱丁堡由新经济基金组织召开了一个有关 SEAAR 的重要会议,来自欧洲各地和美国的实务人员参加了这次会议。这次会议采用了专题学术会的形式来讨论从很多不同地方(例如俄罗斯、南非)的企业、学院、非盈利组织和政府组织中总结出来的经验。通过几次在英国的会议,其他一些关键的个人和组织也开始投入或继续从事对有关准则的讨论,特别是来自创新公司的环境支持顾问 John Elkington 和 Andrea Spencer-Cooke;来自苏格兰敦提大学(University of Dundee)环境与社会会计研究中心的主任、会计学教授 Rob Gray;以及来自社会审计有限公司的董事 Charles Medawar。

同年4月,在意大利托斯卡纳,由社会风险网络(Social Venture Network)主持召开了一次道德经营的会议,会上讨论了 SEAAR 的发展状况。在这次会议上,对该领域的重要性又进行了一次辩论,并对该重要性给予了有力的肯定。所有与会公司都在积极地寻求如何更好地在商业实践中建立明晰的社会和道德原则。在这一过程中,他们都感觉缺乏具体的方法、工具和技术的支持。而且,与会公司在讨论中都明晰了这样一个事实,即他们大多数都曾经在经营过程中遇到过基本道义和实际社会结果的挑战,在多数情况下,这些公司发现,在没有任何客观的、系统的方法来鉴别和报告他们的社会和道德业绩的情况下,他们很难对这些挑战做出充分的反应。在这样的背景下,建立一套公认的 SEAAR 准则是众望所归的。

最后这次会议达成了一项共识,即如果我们想保证在 SEAAR 中使用恰当的准则,就必须建立一个专家协会。也是在这次会议上,最初的德绍小组成员和其他一些关键人物组成了一个工作组来组建这样一个协会,工作组成员包括荷兰 Nijenrode 商业学院的商业道德教授、欧洲商业道德网络(European Business Ethics Network)总裁 Henk van Luijk;纽约公司责任组织(the New York-based

Corporate Responsibility Organization) 经济优先权委员会董事 Alice Tepper Marlin 和美体小铺国际公司道德审计负责人 David Wheeler。

一切准备就绪。许多关键人物、组织和网络巩固了我们最初对准则需要的理解,而且他们不同程度地共同致力于协商以形成这样的准则。这个协会后来被命名为“社会和道德的受托责任协会”(Institute of Social and Ethical Accountability),并成为人们为巩固所有已协商确定的准则而进行必要对话的工具。

要说明 SEAAR 与公司团体之间的关系,关键要说明它已经发挥了什么作用。出于此目的,我们决定编一本书,介绍迄今为止个人和组织在这方面的成就。这不是一本枯燥的学术书,而是一本饱含编者和著者在 SEAAR 方面的实践经验的书。它不是一本教科书或手册,也不是一本以探索答案为主的出版物。它是一本通过对以往经验的阐述和分析,为人们提供实务指导的书。在此种意义上,本书的目的是向那些商业团体中的个人、为商业团体提供服务的顾问以及计划将来进入商界的学生们表达对新兴的企业社会和道德议程的支持。

本书是历史发展与远大目标的一个产物。它阐述了这一新兴议程重要的原因,总结介绍了 SEAAR 实务发展到今天的过程,以及今后几年可能发展的方向,最后,还提供了一套 SEAAR 实务的案例研究。《构建公司受托责任》(Building Corporate Accountability) 还是一项“进展中的工作”,它并不完善,因为它不断增强的活力和作用在持续地扩展着社会和道德的会计与审计的内容。后面章节中所讨论的案例已经影响了世界上的许多公司,并且正在检验和改变着这些公司的实务。“社会和道德的受托责任协会”的发展进程也超过了本书的编写过程,致使后面章节的内容在本书出版时亦将变得过时,这对于一项进展中的工作实在是一件值得高兴的事。

在本书的编写过程中,编者吸收了世界上许多个人和组织的经验、见识及努力。尤其是那些已经开始运用 SEAAR 的组织 and 那些花费大量时间以一种便于更多读者理解并极有意义的方式记录

这些经验的个人*。在此要特别感谢本书编辑们所在的组织:哥本哈根商学院(Peter Pruzan)、新经济基金(Simon Zadek)和 Traidcraft 公司(Richard Evans)。这些组织,特别是在其中工作的同事们,对本书的准备工作给予了极大的支持,并且对不同章节提出了意见。在此还要特别感谢新经济基金的 Maya Forstater、Claudia Gonella、Ann-Marie Sheppard 以及 Peter Raynard。此外,还要感谢一些对 SEAAR 领域做出重要贡献从而给本书的准备工作予以支持的人们。我们特别想感谢参与本项工作的“社会和道德的受托责任协会”的会员们,特别是 Henk van Luijk, Katherine Howard, Patrice van Reimsdijk 和 Vernon Jennings。

Simon Zadek

Peter Pruzan

Richard Evans

伦敦

1997 年 2 月

* 在此,编者特别感谢所有对本书做出贡献的人们,尤其是 Rob Gray、Alan Parker、Maria Sillanpää 和 David Wheeler。

缩写字与缩略语

AAC	抵制动物实验 against animal testing
AGM	年度股东大会 annual general meeting
ATMS	银行自动取款机 automated teller machines
BEST	更适合环境保护的运输 better environmentally sound transportation
BITC	社区企业 Business in the Community
BP	英国石油公司 British Petroleum
BSI	英国标准协会 British Standards Institute
BSR	美国社会责任企业 American Business for Social Responsibility
CATI	计算机辅助的电话访谈 computer-assisted telephone interviews
CBI	英国工业联盟 Confederation of British Industry
CEO	首席执行官 chief executive officer
CEP	美国经济优先权委员会 Council on Economic Priorities, US
CERES	环境责任经济联盟 Coalition of Environmentally Responsible Economies
CFC	含氯氟烃 chlorofluorocarbon
CO ₂	二氧化碳 carbon dioxide
CSR	公司社会报告 corporate social reporting
EMAS	生态管理与审计方案 Eco-Management and Audit Scheme
EMS	环境管理体系 Environmental Management System
EPA	美国环境保护法案 Environmental Protection Act, US
ICCR	公司责任多派别中心 Interfaith Centre on Corporate Responsibility
IIP	英国民众投资者 Investors in People, UK
ISO	国际标准组织 International Standards Organization
MERLIN	国际紧急医疗救援组织 Medical Emergency Relief International
NAAC	国家消费者协会 National Association of Consumer Co-ops
NEF	新经济基金 New Economics Foundation
NGO	非政府组织 non-governmental organization

RPI	零售价格指数 retail price index
SCF	雇员慈善基金 staff charity fund
SEAAR	社会和道德的会计、审计与报告 social and ethical accounting, auditing and reporting
SIS	社会信息系统 Social Information System
SMA	加拿大管理会计协会 Society of Management Accountants of Canada
SMAS	持续经营管理与审计 Sustainability Management and Audit
TQM	全面质量管理 total quality management
UNCED	联合国环境与发展会议 United Nations Conference on Environment and Development
UNEP	联合国环境规划署 United Nations Environment Programme
UQM	蒙特利尔的魁北克大学 University of Quebec at Montreal (Université de Quebec à Montreal)
WWF	世界自然基金会 World Wide Fund for Nature

目 录

第一部分 为什么,怎么做和走向何方

- 1 简介 /3
- 2 为什么计量社会业绩? /15
- 3 怎么做 /44
- 4 负责任的未来 /62

第二部分 案例简介

- 5 银行业的道德尺度: 丹麦 Sbn 银行 /77
Peter Pruzan 教授
哥本哈根商学院
- 6 对道德的计量: 英国 Traidcraft 公众公司 /101
Richard Evans
Traidcraft 交易所, 社会会计董事

- 7 完整的道德审计：英国美体小铺国际公司 /123
Maria Sillanpää
道德审计组组长
David Wheeler
利益相关者政策部门主任
- 8 专家的见解：美国 Ben & Jerry's Homemade 公司 /154
Alan Parker
Ben & Jerry's Homemade 公司,公司与投资者事务部
- 9 协调期望：丹麦奥尔胡斯市政府 /172
Carl-Johan Skovsgaard
奥尔胡斯市政府,部门主管
Tom Christensen
EKL 咨询公司,首席咨询顾问
- 10 建立对话文化：挪威的 Wøyen Mølle 公司 /190
Lise Nørgaard
领导能力与组织发展顾问
- 11 创立“社会平衡表”：意大利消费者合作社 /207
Alessandra Vaccari
战略与组织顾问

12 分级披露：加拿大 VanCity 储蓄和信用协会 /228

Cathy Brisbois

VanCity 储蓄和信用协会

13 缄默会计的实践 /243

Rob Gray 教授

敦提大学环境与社会会计研究中心

附 录

社会和道德的会计与审计：关键要素 /262

撰稿人 /264

参考书目评注 /269

第一部分

为什么，怎么做和走向何方